

Monika Hamernikova
English, German, French – Czech, Slovak
Technical and Commercial Translator
Full-time freelancer

J. Kolarove 6
370 11 Ceske Budejovice
Czech Republic
Tel: +420 (775) 615-018
Fax: +420 (38) 5343016
E-mail: monika.kramlova@seznam.cz

Technical and Commercial Translator (English, German, French – Czech, Slovak)

- Specialties:**
- **Civil engineering, underground services, water treatment**
 - **Mechanical engineering, automotive, manuals**
 - **Power systems, energy distribution**
 - **Software localization, hardware manuals, networking, ERP**
 - **Electronics, manuals**
 - **Nuclear technology**
 - **Telecommunication**
 - **Scuba diving, travel**
 - **Shipping, insurance, commercial contracts**

Output - about 60,000 words per month - technical and commercial translation for various clients (see References) – freelance and full-time translator and proofreader

Educational Background

- Technical University Brno- Master degree in civil engineering**, graduated in 1991
Czech Republic - Specialized in water treatment, underground services
- State Language School** - Translation and Interpreting, graduated in 1999
Czech Republic - English, German, French
- Marketing and Management Course** - Completed in 1992
- Tourist Guide Course** - Completed in 1999
- Bookkeeping Course** - Completed in 1992

Expertise

- Native languages – Czech, Slovak
- Fifteen years of translation experience; 1991-present
- Ten years of commercial experience – export manager between 1991-2000
- Member of JTP (Union of Interpreters and Translators, Czech Republic)
- Excellent writing skills, logical thinking

Equipment

- HW – Pentium IV 2,6 GHz; 80 GB HDD; 1024 MB RAM**
- SW - Windows XP, Office XP/2000 (Word, Excel, Power Point, Front Page), Trados SDLX 2006, SDLX Lite, Adobe FrameMaker, InDesign, Illustrator, Photoshop, AutoCAD 2000, QuarkXPress**
- ADSL Internet connection**
- Printer Laser Jet HP 6L, HP PSC 2210**
- 24-hour fax, voice mail and Internet access**

References – recent/ongoing projects

Agfa Healthcare, Belgium – Digital radiology solutions, manuals, SW localization - 300,000 words
Atlas-Copco, Sweden – Compressors, generators, manuals - 50,000 words
Bandag, Belgium – Tires, training materials – 30,000 words
Bombardier, Canada – Intranet – 10,000 words
Budweiser Budvar – Beverage, technologies – 50,000 words
Creative Labs – Digital Entertainment products, user manuals – 20,000 words
DaimlerChrysler, Germany – Automotive, Training materials for Mercedes servicemen – 50,000 words
Daewoo, Korea – Automotive, service manuals – 50,000 words
Hewlett-Packard – Multi-functional products, software localization - 100,000 words
Hyundai, Belgium - Excavators, wheel loaders, operator manuals - 500,000 words
JOT Automation, Finland – Automation lines – 30,000 words
Kawasaki Europe – Marketing brochures – 50,000 words
Komatsu, Belgium – Heavy-duty construction machines – 600,000 words
Lexmark, Ireland – Printers – 50,000 words
Lexus, Japan – Marketing brochures, websites – 70,000 words
Microsoft, USA – Software localization - IT - 50,000 words
Nikon, Japan – Digital cameras, manuals – 10,000 words
Nokia, Finland – Legal matters, marketing – 50,000 words
Opel, Germany – Automotive, service manuals – 100,000 words
Oracle, USA – Localization, ERP – 100,000 words
Panasonic, Japan – DVD, multimedia, manuals - 100,000 words
PharmaSell, USA – marketing – 60,000 words
Procter & Gamble, Europe – patent applications – 100,000 words
RWE Telliance, Germany – Commercial contracts – 50,000 words
Sagem, France – Mobile phones, UI localization, manuals – 30,000 words
SAP, Germany – Localization, ERP – 50,000 words
Samsung, Korea – Localization, manuals, digital printers, copy machines – 150,000 words
Sick, Germany – Industrial safety systems, manuals – 100,000 words
Siemens, Germany – Mobile phones, UI localization, manuals – 200,000 words
Telecom, Czech republic – Wireless solutions, manuals – 100,000 words
Terex, Genie, Germany – Aerial platforms, user manuals – 200,000 words
Volvo, Sweden – Automotive, service bulletins, shop manuals – 200,000 words
Wacker, USA – Road construction machines, manuals – 150,000 words
Westinghouse, USA – Nuclear power plants technology – 200,000 words
Xerox, UK - copy machines - 80,000 words